

УДК 81'25

Ван Синхуа

## ИНТЕГРИРОВАННОЕ РАЗВИТИЕ ОСНОВНЫХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Рассматривается проблема взаимосвязанного развития основных видов речевой деятельности (письма, говорения, чтения и слушания) – важного звена в методике обучения русскому языку как иностранному. Обосновывается необходимость учета при этом особенностей конкретной ситуации межличностного или социального взаимодействия, а также частичного или полного погружения в языковую среду исконных носителей языка. Подобный интегрированный подход определяется как значимый в процессе овладения русским языком в среде китайских носителей.

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, языковая компетенция, коммуникативно-деятельностный подход, виды речевой деятельности.*

Человеческий язык является многофункциональной знаковой системой. С его помощью люди взаимодействуют, выражают мысли и осуществляют в целом когнитивные процессы, передают информацию, эксплицируют эмоции, экспрессию и оценки, создают образы, воздействуют на других и манипулируют их сознанием, наконец, описывают сам язык.

В настоящее время происходят значительные изменения в жизни России и международного сообщества, расширяются политические, экономические и культурные связи между государствами. Русский язык традиционно считается средством межнациональной коммуникации, принадлежит к числу важнейших языков мира. В связи с этим задача овладения русским языком как иностранным (РКИ) приобретает все большую актуальность в пространстве мирового межличностного и социального взаимодействия. Задача формирования у носителя-иностранца определенных компетенций в области использования русского языка определяется как не собственно лингвистическая, а пограничная с рядом вопросов когнитивного, культурологического, методического характера. Постигая русский язык, иностранец приобщается к культуре великого народа, открывает для себя некоторые механизмы мышления, обусловленные спецификой национальной картины мира. Выбор правильной и эффективной методики освоения русского языка, отвечающей потребностям иностранца, видится в этом отношении ключевой целью обучения, основой «совершенствования компетентности языковой личности... на разных ее уровнях – культурном, коммуникативном, речевом» [1, с. 58].

В Китае русский язык занимает особое место, с ним связаны судьбы нескольких поколений китайских русистов в течение последних трех столетий. Преподавание русского языка в стране началось еще в начале XVIII в., когда с целью подготовки дипломатов-переводчиков русского языка династия Цинь в 1708 г. открыла при Министерстве образования отделение по изучению русского языка. После создания КНР, особенно в 1950-е гг., установление дружеских и мирно-соседских отношений между Китаем и Советским Союзом способствовало появлению в только образовавшем Новом Китае всенародного подъема по изучению русского языка. Это была первая и самая масштабная до сих пор волна у китайцев в отношении изучения русского языка, она оказала огромное влияние на социально-политическую жизнь и строительство экономики в Китае. В 1981 г. при поддержке Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) в Китае была

создана Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ), был образован собственный журнал «Русский язык в Китае» [2].

Чрезвычайно востребовано изучение русского языка в Китае сегодня. С углублением сотрудничества в разных областях между Китаем и Россией, развитием и укреплением русско-китайских политических, экономических, культурных контактов овладение русским языком приобретает в последнее время в Китае особую значимость. В последнее десятилетие во многих провинциях, городах и особенно в пограничных городах с их уникальными географическими положениями на первый план вышло обучение русскому как иностранному. В настоящее время русский язык преподается более чем в 100 вузах, общее количество студентов-русистов, находящихся в стенах вузов Пекина, Даляня, Хэйлунцзяна и других городов, уже превышает 20 тыс. человек. Около 60 000 взрослых китайцев понимают русский язык. В Китае русский преподается в университетах [3].

Специалисты со знанием русского языка пользуются большим спросом в Китае. В числе интересующихся русским языком – китайские студенты, менеджеры, переводчики, сотрудники в сфере торговли, туризма и прочие категории граждан, которые в силу сложившихся жизненных обстоятельств испытывают острую необходимость в овладении русским языком на уровне продвинутого пользователя.

История преподавания РКИ формируется, по существу, на основании диахронного развития методологии в этой области. Большинство авторитетных ученых в этой области едины во мнении, что выбор методов обучения РКИ определяется целями обучающегося и зависит от конкретных условий преподавания (непосредственное/дистантное и пр.) [4, с. 280]. Известный методист М. В. Ляховицкий утверждает, что метод дает представление об общей стратегии обучения, ибо в его основе «лежит доминирующая идея решения главных методических задач» [5, с. 15]. Сходной позиции в трактовке понятия «метод обучения РКИ» придерживается и Е. И. Пассов, определяющий ключевой термин в качестве «системы взаимообусловленных методических принципов, объединенных единой стратегической идеей и направленных на овладение каким-либо видом речевой деятельности» [6, с. 50].

На основании истории изучения вопроса можно говорить о том, что методика обучения русскому языку в Китае развивается во многом под влиянием идей российской и евроамериканской лингводидактики. Такие методы обучения, как *грамматико-переводной*, *сознательно-сопоставительный*, *сознательно-практический* и т. д., доминируют до сих пор в истории преподавания русского языка в китайских аудиториях. Набирает силу коммуникативный подход в овладении русским языком китайскими носителями, предполагающий ситуацию частичного/полного погружения в среду исконных носителей языка. Решать задачи деловой и повседневной разговорной коммуникации средствами иностранного языка – дело непростое. Но именно это и является конечной целью овладения неродным языком. По словам Г. В. Колшанского, целью носителя, овладевающего чужим языком, выступает формирование и развитие «способности и умения участвовать в иноязычной коммуникации – порождать и воспринимать иноязычную речь в соответствии с реальной ситуацией общения и в степени, заданной прагматической целью обучения» [7, с. 14].

На сегодняшний день в Китае существует ряд проблем, связанных с обучением РКИ. Так, в настоящее время в Китае используемые учебные пособия по РКИ, на наш взгляд, существенно «морально» устарели, в них отсутствует «дыхание» современной жизни, приводятся неактуальные примеры, фигурируют слова и выражения, вышедшие из сферы активного словарного запаса. Содержание методических пособий не соответствует современному положению дел, касающихся специфики современного функционирования языка в российском обществе. Вследствие чего пособия не удовлетворяют уровню потребностей совре-

менных китайских студентов в приобретении ими речевых и коммуникативных навыков, актуальных для современных профессиональных деятельностей: больше всего уделяется внимания объяснению правил грамматики, время и количество упражнений, направленных на тренировку навыков устной разговорной речи, сведено к минимуму.

Еще одна злободневная проблема в области преподавания РКИ в Китае – отсутствие компетентных, всесторонне подготовленных кадров преподавателей, владеющих современными методами обучения на коммуникативной основе. Квалификация китайских преподавателей, обучающих русскому языку, – важная составляющая в образовательном процессе. Большинство из них не учились и даже не стажировались в России, соответственно, они не знают культуру и действительные современные реалии России в полной мере. У самих педагогов в подавляющем большинстве наблюдается недостаток фоновых знаний о русском языке и отсутствуют сформированные языковые компетенции, как собственно лингвистическая, так и смежные – интерпретативная, текстовая, риторическая и в целом – межкультурная и коммуникативная.

Чтобы решить проблемы повышения квалификации преподавательского состава, каждый год в Пекине проходит конкурс по русскому языку среди преподавателей русского языка в Китае. Победители конкурса получают шанс пройти стажировку в России для повышения уровня своих профессиональных компетенций, а также совершенствования «своего» русского языка непосредственно в языковой среде коренных носителей. Для студентов также существует возможность оптимизировать процесс освоения русского языка: можно выигрывать гранты, различные конкурсы, организуемые вузами. Например, в 2014 г. в Пекине состоялся конкурс ораторского мастерства «Стань победителем!». Выигравшие этот конкурс студенты получили возможность стажироваться в одном из российских вузов [2]. Такие формы включения китайских студентов в языковую среду носителей русского языка видятся отличным импульсом для стимулирования интереса к русскому языку у студентов-китайцев.

Немаловажной проблемой по-прежнему остается ситуация преобладания в концепции обучения РКИ в Китае традиционной модели, основанной на принципе «читай и пиши» и не актуализирующей внимание к таким видам речевой деятельности, как говорение и аудирование. Большинство преподавателей полагают, что главная цель занятий по русскому языку заключается в том, чтобы подготовить студентов для сдачи разного рода экзаменов в вузе, ЕГЭ, госэкзамена. Свою роль играет здесь существующая в Китае традиция, согласно которой доминирующей формой аттестации обучающегося является экзамен по языку в письменной форме. Преподаватели, разумеется, заинтересованы в максимально положительном результате сдачи экзамена своими студентами, поэтому в первую очередь организуют их работу в направлении освоения разнообразных аналоговых экзаменационных тем, стараются выработать привычку мышления, необходимую для успешной сдачи экзаменов. Они считают, что формирование умений говорить и слушать по-русски не так важно по сравнению с развитием навыков чтения и письма по-русски. В результате получается, что многие китайские студенты, прошедшие курс обучения русскому языку по так называемой китайской модели, удовлетворительно читают и пишут по-русски, однако при этом не способны понимать и продуцировать устную русскую речь. Подобный подход, конечно, является неэффективным.

Все эти острые проблемы не остаются без внимания со стороны Министерства образования КНР и китайских методистов-русистов. Особенно в последние годы в Китае в целях повышения образовательного уровня нации и популяризации ценности высшего образования непрерывно увеличивается масштаб граждан, вовлеченных в процесс получения высшего

образования. Количество желающих изучать русский язык в китайском обществе растет с каждым годом.

На наш взгляд, оптимизировать процесс приобщения китайцев к русскому языку возможно исключительно посредством обращения к модели коммуникативного обучения на основе современных технологий в области преподавания РКИ, успешно развивающихся сейчас в России и других странах. Важно создать у обучающегося комплексное представление о всех видах речевой деятельности: аудировании, письме, чтении и говорении. Идея взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности (желательно – в ситуации полного или частичного погружения в среду исконных носителей), по нашему мнению, является на сегодня наиболее эффективной, нацеленной на результат, отвечающей потребностям времени. В особенной степени в процессе совершенствования навыков речевой деятельности иностранца значима роль аудирования: «Фактически цель практики понимания речи на слух в аудитории сводится к тому, чтобы студенты, оказавшись в определенных жизненных ситуациях реального общения, смогли успешно в них сориентироваться» [8, с. 125].

Такой подход эффективен с точки зрения совершенствования как собственно речевых способностей обучаемых, так и других показателей: внимания, памяти, речевого слуха, способности чувствовать слово. Данная методика способствует повышению общего уровня грамотности, эрудированности, воспитанности и культуры студентов. Активное использование этого подхода в системе обучения РКИ мотивировано также последними достижениями психолингвистики, функциональной грамматики и лексикологии, коммуникативного синтаксиса, риторики, стилистики, тексто- и речеведения.

Характеристика основных видов речевой деятельности осуществляется с позиций *теории деятельности*, разработанной в трудах Л. С. Выготского, А. Н. Леонтьева, А. А. Леонтьева, А. Р. Лурии, С. Л. Рубинштейна, Д. Б. Эльконина и других ученых. В рамках данного подхода функционирование каждого вида речевой деятельности рассматривается комплексно с учетом различных факторов: характера намерений каждого из участников коммуникации, специфики взаимоотношений автора и адресата, особенностей ситуации общения, жанрово-типологической принадлежности текста (а текст выступает здесь одновременно способом и результатом коммуникативного речевого процесса), стилистических параметров и в целом его коммуникативной стратегии и смысловой программы, которые определяют средства и способы достижения определенного коммуникативно-прагматического эффекта в общении.

Критерий владения основными видами речевой деятельности лежит в основе коммуникативной компетенции человека и выражается в таких его способностях, как «осознанно воспринимать звучащую речь (умение *слушать*) и печатное слово (умение *читать*); а также грамотно, точно, логически стройно, выразительно передавать в устной и письменной форме собственные мысли, учитывая условия речевого общения (умения *писать* и *говорить*)» [9, с. 40].

Методика комплексного развития всех видов речевой деятельности в их единстве и взаимосвязанности предполагает сосредоточение внимания, во-первых, на изучении особенностей речевого поведения отдельной языковой личности и, во-вторых, на анализе текстовой деятельности – специфичной форме коммуникации посредством текстов разной жанрово-стилевой ориентации. При этом очевиден факт разделения основных видов речевой деятельности на *рецептивные*, направленные на восприятие готового речевого сообщения, предполагающие декодирование (извлечение смысла) данного текста (такowymi являются *чтение* и *слушание*), и *продуктивные*, предусматривающие работу по созданию собственных устных и письменных текстов (в данном случае речь идет о *письме* и *говорении*).

Под руководством Министерства образования КНР благодаря совместному приложению усилий китайско-русских методистов – профессора Пекинского университета иностранных языков Ши Тецзян и преподавателей Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина – в 2011 г. вышел в свет учебный комплекс «Русский язык – Восток» (1–8). Именно это учебное пособие стало в Китае первым учебником для студентов-«нулевиков», которые раньше в средней школе не изучали русский язык. В основу данного учебно-методического пособия положен коммуникативный подход, в соответствии с которым все приводимые учебные и иллюстративные материалы апеллируют к разнообразным ситуациям живого, непосредственного общения. В анализируемом учебно-методическом комплексе предложенные темы, устные и письменные текстовые материалы разных жанров прошли строгий отбор. Цель пособия можно сформулировать как комплексное развитие у студентов навыков и умений в области аудирования, говорения, чтения, письма и перевода с опорой на использование современных технических средств обучения. «Квалификационные требования ФГОС ВПО третьего поколения предполагают владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в профессиональной области на научные и другие темы и определяются как обязательный результат освоения дисциплин гуманитарного цикла» [10, с. 38].

В связи с требованиями времени, предъявляемыми к специалистам в области РКИ, Министерством образования Китая разработан перечень рекомендаций. Отметим в их числе следующие:

- 1) стимулирование интереса преподавателей к современным методам обучения и задействование методов, уже ставших традиционными в области обучения языкам;
- 2) интеграция различных методов обучения;
- 3) повышение квалификации педагогических кадров;
- 4) широкое использование для достижения цели обучения новейших технологий (компьютерных и мультимедийных программ, электронных учебников, дистанционных курсов и т. д.).

26–29 октября 2008 г. в Шанхайском университете иностранных языков в Китае состоялась Международная конференция «Триста лет русскому языку в Китае», на которой был поднят ряд вопросов, актуальных для обучения РКИ в Китае, странах Азиатско-Тихоокеанского региона, для мирового сообщества русистов в целом [2]. Это прежде всего вопросы истории и современного состояния методики преподавания и изучения РКИ в Китае. Данная конференция способствовала дальнейшему развитию обучения РКИ в Китае. Мы глубоко уверены в том, что обучение русскому языку в китайских вузах имеет значительные перспективы развития. При этом чрезвычайно эффективной видится современная методика комплексного развития всех видов речевой деятельности в их единстве и взаимосвязанности. Формирование и совершенствование чувства языка может проходить как с накоплением речевого опыта в повседневной практике общения, так и при целенаправленном обучении разным видам речевой деятельности.

### Список литературы

1. Курьянович А. В. О роли эпистолярных текстов в развитии коммуникативной компетентности школьников // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2013. Вып. 2 (2). С. 58–63.
2. Лю Лиминь. Русский язык в Китае. URL: <http://russian.people.com.cn/31521/2920106.html> (дата обращения: 21.02.2015).
3. Русский становится самым популярным языком в Китае. URL: <http://www.infoniac.ru/news/Russkii-stanovitsya-samympopulyarnym-yazykom-v-Kitae.html> (дата обращения: 21.02.2015).

4. Щукин А. Н. Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика) // Русский язык и литература во времени и пространстве: материалы XII Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Шанхай: Изд-во иностранных языков, 2011. С. 280–287.
5. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков: учеб. пособие для филол. специальностей вузов. М.: Высш. шк., 1981. 158 с.
6. Пассов Е. И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. СПб.: Златоуст, 2009. 125 с.
7. Колшанский Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Иностранный язык в школе. 1985. № 1. С. 10–14.
8. Казанцев А. Ю., Казанцева Г. С. Эффективные формы и методы в обучении аудированию иноязычной речи студентов в неязыковом вузе на примере английского языка // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 1 (154). С. 124–129.
9. Львова С. И. Развитие видов речевой деятельности на уроках русского языка // Русская словесность. 2002. № 7. С. 40–45.
10. Стародубцева О. Г. Формирование иноязычной лексической компетенции студентов неязыкового вуза в контексте междисциплинарных связей // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2014. Вып. 3 (5). С. 38–42.

Ван Синхуа, магистрант.

**Томский государственный педагогический университет.**

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: paveltgpu@yandex.ru

*Материал поступил в редакцию 25.02.2014.*

*Wang Xinghua*

#### **INTEGRATED DEVELOPMENT OF MAIN TYPES OF SPEECH ACTIVITY AS THE BASIS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

The article analyzes the current situation regarding the Russian language teaching in China. States the facts of the annual increase in interest in the study of the Russian language in China. This is largely due to both expansion of economic and political ties between China and Russia, seen today, and especially those, implemented by the country's language policy. One of the main directions of the latter is the focus on learning the Russian language as a powerful and effective means of ensuring inter-state relations and deepening and spread in all areas of life of the citizens. The author, based on his own experience of studying Russian language, reflects on some of the ways and means of overcoming the problems related to learning the Russian language by the Chinese. The most effective method of mastering the Russian language among the Chinese native speakers is determined communicative activity approach, involving the focus on the specific situation of interpersonal or social interaction, as well as the need for partial or complete immersion in the environment of the native speakers' language. There is also the need to create teaching aids based on a comprehensive and integrated approach to the development of speech in terms of attention to all four types of it: listening, reading, writing and speaking. It is concluded that the Russian language teaching in China is extremely promising, but much remains to be done in this direction.

**Key words:** *Russian as a foreign language, language competence, communicative activity approach, types of speech activity.*

#### **References**

1. Kur'yanykh A. V. O roli epistolnykh tekstov v razviti kommunikativnoy kompetentnosti shkol'nikov [The role of epistolary texts in the development of communicative competence of pupils]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2013, no. 2 (2), pp. 58–63 (in Russian).

2. Lyu Limin'. *Russkiy yazyk v Kitaye* [The Russian language in China]. URL: <http://russian.people.com.cn/31521/2920106.html> (accessed 21 February 2015) (in Russian).
3. *Russkiy stanovitsya samym populyarnym yazykom v Kitaye* [Russian is becoming the most popular language in China]. URL: <http://www.infoniac.ru/news/Russkii-stanovitsya-samym-populyarnym-yazykom-v-Kitae.html> (accessed 21 February 2015) (in Russian).
4. Shchukin A. N. *Metody obucheniya v istorii prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo (teoriya i praktika)* [Teaching methods in the history of teaching Russian as a foreign language (theory and practice)]. *Russkiy yazyk i literatura vo vremeni i prostranstve: materialy XII Kongressa Mezhdunarodnoy assotsiatsii prepodavateley russkogo yazyka i literatury* [Russian language and literature in time and space: materials of the XII Congress of the International Association of Teachers of the Russian Language and Literature]. Shanhay, Izdatel'stvo inostrannykh yazykov Publ., 2011. Pp. 280–287 (in Russian).
5. Lyakhovitskiy M. V. *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov: uchebnoye posobiye dlya filologicheskikh spetsial'nostey vuzov* [Methods of teaching foreign languages: a manual for philological specialties of universities]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981. 158 p. (in Russian).
6. Passov E. I. *Terminosistema metodiki, ili Kak my govorim i pishem* [Terminological methods, or how we speak and write]. Saint-Petersberg, Zlatoust Publ., 2009. 125 p. (in Russian).
7. Kolshanskiy G. V. *Lingvokommunikativnyye aspekty rechevogo obshcheniya* [Linguistic and communicative aspects of verbal communication]. *Inostranny yazyk v shkole – Foreign Language at School*, 1985, no. 1, pp. 10–14 (in Russian).
8. Kazantsev A. Yu., Kazantseva G. S. *Effektivnyye formy i metody v obuchenii audirovaniyu inoyazychnoy rechi studentov v neyazykovom vuze na primere angliyskogo yazyka* [Effective forms and methods in the teaching of foreign language listening at a non-linguistic higher school on the basis of the English language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, no. 1 (154), pp. 124–129 (in Russian).
9. L'vova S. I. *Razvitiye vidov rechevoy deyatel'nosti na urokakh russkogo yazyka* [Development of speech activities at Russian lessons]. *Russkaya slovesnost' – Russian Philology*, 2002, no. 7, pp. 40–45 (in Russian).
10. Starodubtseva O. G. *Formirovaniye inoyazychnoy leksicheskoy kompetentsii studentov neyazykovogo vuza v kontekste mezhdistsiplinarnykh svyazey* [The formation of medical students' foreign language lexical competence in a framework of interdisciplinary connections]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2014, no. 3 (5), pp. 38–42 (in Russian).

**Tomsk State Pedagogical University.**

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: [paveltgpu@yandex.ru](mailto:paveltgpu@yandex.ru)